

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 99 (2012)
Heft: 10: et cetera ; Massstabssprünge = Des sauts d'échelle = Jumps in scale

Vorwort: Editorial

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

«La ville est construite». C'est avec cette affirmation qu'une politicienne zurichoise se rendit impopulaire auprès des architectes il y a 25 ans. Cette déclaration est pourtant aussi vraie aujourd'hui qu'alors, car elle signifie que les nouveautés se créent toujours dans un contexte – même quand elles supplantent ce qui existe déjà. Les nouvelles constructions répondent à ce qui est déjà construit, se trouvent avec lui dans un rapport de tensions, lui donnent un nouveau sens et sont déterminées elles-mêmes par leur environnement.

A première vue, le théâtre «Equilibre» à Fribourg paraît ignorer cette intégration; son autonomie au niveau de l'espace a même quelque chose de provocant. Mais lui aussi doit son emplacement isolé et sa forme singulière à des circonstances extérieures: il est construit sur un centre commercial souterrain et, comme il n'y avait pas de place en sous-sol pour des locaux annexes, ceux-ci ont été placés en saillie dans les étages supérieurs du nouveau bâtiment. La situation de départ est différente à Copenhague, où Tony Fretton a enfin comblé avec sa maison d'angle un espace resté vide pendant plus de cent ans sur la place Frederiksgade, conçue par le financier Carl Frederik Tietgen à la manière des Beaux-Arts et restée jusque-là inachevée: les gens s'en moquaient en l'appelant «le scandale de Tietgen». Le défi était d'apporter une contribution contemporaine à la ville avec des moyens d'expression classiques. A Vienne, lors de la transformation de la maison 21 par Adolf Krischanitz, il s'agissait en revanche de permettre la survie d'un témoin en filigrane des années cinquante par des interventions chirurgicales au niveau aussi bien urbanistique que constructif. A Zurich, pour terminer, on débat de la densification des quartiers d'habitation des années 40. Que va-t-il advenir des espaces libres et semblables à des parcs si on double la profondeur et le nombre d'étages des bâtiments? Est-ce qu'un quartier d'habitations construit dans l'esprit de la «ville jardin», monofonctionnel et silencieux, est un modèle approprié pour l'avenir de quartiers proches du centre-ville? Nous sommes d'avis que non. Trois nouveaux exemples remarquables nous ont appris que la compatibilité urbaine des nouveaux quartiers ne dépend pas seulement de leur volumétrie, mais également de la façon dont les maisons sont «ancrées dans le sol»: de la transposition de la grande échelle à la petite, de la mise en zone des espaces extérieurs et du rapport des constructions à l'espace public qu'elles contribuent à restructurer.

Ce cahier est dédié aux rapports des choses entre elles. Heinrich Helfenstein, qui a eu une influence décisive sur l'architecture suisse alémanique de ces quarante dernières années en tant que photographe, traducteur et auteur, s'exprime sur son activité d'intermédiaire entre la langue, l'image et l'architecture. Son interview nous montre comment le passé et le futur deviennent actuels dans différents médias et s'insère ainsi dans un cahier qui décrit le nouveau dans l'ancien comme une relation productive car pleine de tensions.

La rédaction

Editorial

The city is already built, said a Zurich politician 25 years ago, as a result making herself unpopular with architects. But the statement was as correct then as it is now, because it says that the new always develops in a context—even where it replaces something. New buildings respond to the existing, engage with it and give it a new meaning and are themselves determined by their surroundings.

At first glance the “Equilibre” theatre in Fribourg may appear to ignore this embedding in the context; the independent way in which it occupies space gives it an almost provocative quality. And yet its free-standing position and striking form are a response to the circumstances: the theatre was erected above an underground shopping centre and, as there was no room underground for ancillary spaces, they had to be accommodated in the cantilevered upper floors of the new building. In Copenhagen the starting point was a different one. In the Danish capital Tony Fretton's corner building has finally filled a gap that was left over one hundred years ago in the Frederiksgade Square development conceived by financier Carl Frederik Tietgen in the Beaux Arts manner and popularly nicknamed “Tietgen's Nuisance”. The challenge here lay in making a contemporary contribution to the city using classic means of expression. In Adolf Krischanitz' adaptation of the 21er Haus in Vienna the aim was to enable a delicate witness of the 1950s to continue its life by means of courageous interventions at the level of both urban design and construction. In Zurich increasing the density of residential districts from the 1940s is currently being debated. What will become of the flowing, park-like open spaces when building depths and the number of storeys are doubled? Is the quiet, mono-functional residential development in the spirit of the “garden city” a suitable model for the future of districts close to the inner city? We think not. From three remarkable new developments we have learned that the urban suitability of the new scale of residential developments does not depend solely on the volume but also on the way in which the buildings “meet the ground”, on the transition from the large to the small scale and on the relationship of the buildings to public space that they restructure.

The current issue is devoted to the internal relationships between things. Heinrich Helfenstein, who as a photographer, translator and author has decisively helped to shape the architecture of German-speaking Switzerland over the last forty years, talks in an interview about his work as a mediator between language, image and architecture. This interview reveals how in different media past and future become present and is therefore most appropriate in an issue that describes the new in the old as an exciting, and therefore productive, relationship.

The editors

Neue Wohnsiedlungen in Zürich

Editorial



Wohnhaus Bläsiring Basel
Buchner Bründler Architekten
Bild: Ruedi Walti

Die Stadt sei gebaut, meinte vor 25 Jahren eine Zürcher Politikerin und machte sich damit bei Architekten unbeliebt. Die Aussage war aber damals ebenso richtig wie heute, denn sie besagt, dass Neues immer im Kontext entsteht – selbst wenn es Bestehendes verdrängt. Neubauten antworten auf Vorhandenes, stehen mit diesem in Spannung, geben ihm neue Bedeutung und werden selbst durch ihr Umfeld bestimmt.

Das Theater «Equilibre» in Fribourg scheint diese Einbettung auf den ersten Blick zu ignorieren; seine raumgreifende Eigenständigkeit hat geradezu etwas Provozierenes. Und doch sind seine einsame Lage und die auffällige Form den Umständen geschuldet: Das Theater wurde über einem unterirdischen Einkaufszentrum errichtet, und da im Untergrund kein Platz war für Nebenräume, kamen diese in den auskragenden Obergeschossen des Neubaus unter. Anders die Ausgangslage in Kopenhagen, wo Tony Fretton mit seinem Eckhaus nach über hundert Jahren endlich die Lücke schliesst, die den vom Financier Carl Frederik Tietgen in Beaux-Arts-Manier konzipierten Frederiksgade-Platz unvollendet liess: «Tietgen's Ärgernis», wie der Volksmund spottete. Die Herausforderung lag darin, mit klassischen Ausdrucksmitteln einen zeitgenössischen Beitrag zur Stadt zu leisten. Beim Umbau des 21er Hauses in Wien durch Adolf Krischanitz wiederum ging es darum, einem filigranen Zeugen der 1950er Jahre durch beherrzte chirurgische Eingriffe auf städtebaulicher wie auf konstruktiver Ebene ein Weiterleben zu ermöglichen. In Zürich schliesslich wird über Verdichtung in den Wohnquartieren aus den 1940er Jahren debattiert. Was wird aus den fließenden, parkartigen Freiräumen, wenn sich Gebäudetiefen und Geschosshöhen verdoppeln? Ist die monofunktionale, stille Wohnsiedlung im Geist der «Gartenstadt» ein geeignetes Leitbild für die Zukunft innenstadtnaher Quartiere? Wir meinen nein. An drei bemerkenswerten neuen Beispielen haben wir gelernt, dass die Stadtverträglichkeit der neuen Siedlungsmassstäbe nicht allein von der Volumetrie abhängt, sondern ebenso von der Art, wie die Häuser «am Boden ankommen»: Von der Übersetzung des grossen Massstabs in den kleinen, von der Zonierung der Aussenräume und vom Bezug der Bauten zum öffentlichen Raum, den sie neu strukturieren.

Das vorliegende Heft ist den Verhältnissen der Dinge untereinander gewidmet. Heinrich Helfenstein, der als Fotograf, Übersetzer und Autor die Deutschschweizer Architektur der letzten vierzig Jahre entscheidend mitgeprägt hat, äussert sich im Gespräch zu seiner vermittelnden Tätigkeit zwischen Sprache, Bild und Architektur. Das Interview zeigt auf, wie in verschiedenen Medien Vergangenheit und Zukunft gegenwärtig werden und fügt sich so ein in ein Heft, das Neues in Altem als spannungsvolle und darum produktive Beziehung beschreibt. *Die Redaktion*